

Danmark den 16. oktober 2003.

TIL RSK NA DK

Arbejdsrapport vedr. udarbejdelse af Glossarium og I.P. No. 1.

På vegne af oversættelseskomitéen i RSKNA DK (herefter RSK), der har fået til opgave til i samarbejde med oversættelseskomiteen i Region Indland NADK (herefter Indland) at udarbejde og oversætte glossariet samt IP No. 1 fremlægges nærværende arbejdsbeskrivelse.

Tilblivelse.

OSKNA Århus Amt nedsatte i henhold til skrivelse af 9 Juni 1995 til WSTC/WSO. en oversættelseskomite (bilag 1)

Indland nedsatte en oversættelseskomite i henhold til skrivelse af 14. Juli 1998 til WSO/ WS Translation Committee ~~Oversættelses-Komite blev~~ (bilag 2)

RSK nedsatte d. 11 April 2001 i henhold til skrivelse af 26. Juni 2001 til fsmail@na.org. en oversættelseskomite (bilag 3)

RSK nedsatte ved konsensus en oversættelseskomite i henhold til referat af RSK mødet 16. august 2003 (bilag 4)

Begge komitéer er således videreførelser af tidligere oversættelseskomiteer.

Arbejdsforløb.

Samarbejdet imellem komiteerne er foregået i henhold til Translation Basics.

RSK har 2. marts 2001 fra WSO fået tilsendt Indlands glossarium og IP No. 1.

Indland har efter RSK mødet 16. August 2003 fået tilsendt glossarium og IP No. 1 fra oversættelseskomiteen i RSK.

Indlands og RSKs glossarier stemte imidlertid ikke overens, angående ord, som skulle oversættes. Glosarierne blev derfor gennemgået og afstemt hinanden. Dette arbejde blev gjort i fællesskab. De to oversættelseskomiteer havde hele tiden for øje, at glossariet vil danne præcedens for al videre oversættelse af NA litteratur i Danmark. Alle beslutninger er derfor konsekvent truffet ved konsensus.

Oversættelsesforslag og feedback herpå blev fortrinsvist udvekslet elektronisk eller telefonisk, på grund af geografiske forhold.

Glossarium og I.P. No.1.

Som nævnt var de to glossarier forskellige med hensyn til valg af ord. De blev gennemgået og diskuteret. På det grundlag blev et fælles glossarium opstillet. Efterfølgende gennemgik vi i fællesskab hver glose og dets betydning. Vi tilstræbte hele tiden at oversætte til et enkelt og præcist dansk. Et mønster aftegnede sig:

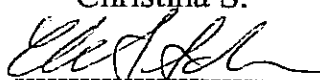
- A) *En gruppe låneord.* Vi valgte her at oversætte flest mulige ord til dansk, hvor låneord ville have gjort det ud for det samme. Eksempelvis er "empati" oversat til "indlevelsessevne" og "rationalisering" er oversat til "forklaring".
- B) en række gloser, hvor en vis fælles "*NA-indforståethed*" ikke har berettiget til oversættelse. Her tænkes på gloser som eksempelvis "connection", "old timer", "sponser" eller "sponserhip."
- C) *to vanskelige ord.* Vi er utilfredse med oversættelserne af ordne "sanity" og "recovery." Vi har ikke magtet at få ordspillet i "sanity/insanity" tydeliggjort. Hertil er det danske sprog måske for fattigt eller vores opfindsomhed for ringe? Sanity er her oversat til tilregnelighed, idet tilregneligheden her forstås i forhold til Gud og straffeloven. A recovery/to recover er her oversat med en bedring/at bedres meget *mod* vores vilje. Vi har imidlertid ikke i det danske sprog kunnet finde enkeltord, der blot tilnærmelsesvist dækker dette centrale begreb i N.A.s filosofi. Når gloserne alligevel er oversat med en bedring/at bedres, er det, fordi det er det tilnærmelsesvist bedste valg. *Vi er fuldt ud klar over denne mangel!*

Tre uoversættelige gloser. Gloserne "an addict" og "an addiction" er her ikke oversat. Vi var alle enige om, at det danske sprog ikke rummer gloser som muliggør en dækkende oversættelse. Vi anser simpelthen ordne for *uoversættelige*. Vi har heller ikke oversat glosen "a resentment". Her har vi ikke kunnet finde en glose, som vi finder helt dækkende. Vi finder ikke at gloser som fortørnelse eller krænkelse, vrede eller nag er tilstrækkeligt dækkende. Glosen "a resentment" forbliver følgelig uoversat.

Vi er nu nået til vores fælles mål, et oversat glossarium og I.P. No.1. Undervejs har vi naturligvis gjort os en masse erfaringer. Her er det ikke stedet at redegøre for dem alle. To er dog værd at nævne. For det første hvor svært det er oversætte fra et stort til et lille sprog, men også at det rent faktisk kan lade sig gøre. For det andet og for NA nok så vigtige, at vi har kunnet oversætte i fællesskab. Slutteligt er det vores håb, at vi med nærværende glossarium har sat en klar og indiskutabel standart for vores fælles sproglige krav til fælles oversættelse af NA-litteratur i almindelighed.

På vegne af Region Indlands Oversættelseskomite og RSKNA DKs Oversættelseskomite

Oversættelseskomiteen
Region Indland NADK
Christina S.



Oversættelseskomiteen
RSKNA DK
Niels U.



Litteraturliste.

Narcotics Anonymous, "Translations Basics."

Narcotics Anonymous, "Narcotics Anonymous." Fifth Ed. CA. U.S.A. 1983.

Narcotics Anonymous, "IP.1."

Bodelsen og Vinterberg, "Engelsk-dansk ordbog I-II." Kbh. Gyldendalske Boghandel 1989 el. før.

Hornby, "Advanced Learner's Dictionary of Current English." Oxford Press 1989.

Bruun, Erik, "Dansk Sprogbrug." Gyldendalske Boghandel." Kbh. 1978.

Bruun, Erik, "Politikens synonymordbog." Politikens forlag. Kbh. 1985.

Dansk Sprognævn, "Retskrivningsordbog." Gyldendals Forlag Kbh 1989.

TIL REGION INDLAND NADK

Arbejdsrapport vedr. udarbejdelse af Glossarium og I.P. No. 1.

På vegne af oversættelseskomitéen i Region Indland NADK (herefter Indland), der har fået til opgave til i samarbejde med oversættelseskomiteen i RSKNA DK (herefter RSK) at udarbejde og oversætte glossariet samt IP No. 1 fremlægges nærværende arbejdsbeskrivelse.

Tilblivelse.

OSKNA Århus Amt nedsatte i henhold til skrivelse af 9 Juni 1995 til WSTC/WSO. en oversættelseskomite (bilag 1)

Indland nedsatte en oversættelseskomite i henhold til skrivelse af 14. Juli 1998 til WSO/ WS Translation Committee Oversættelses Komite blev (bilag 2)

RSK nedsatte d. 11 April 2001 i henhold til skrivelse af 26. Juni 2001 til fsmail@na.org. en oversættelseskomite (bilag 3)

RSK nedsatte ved konsensus en oversættelseskomite i henhold til referat af RSK mødet 16. august 2003 (bilag 4)

Begge komitéer er således videreførelser af tidligere oversættelseskomiteer.

Arbejdsforløb.

Samarbejdet imellem komiteerne er foregået i henhold til Translation Basics.

RSK har 2. marts 2001 fra WSO fået tilsendt Indlands glossarium og IP No. 1. Indland har efter RSK mødet 16. August 2003 fået tilsendt glossarium og IP No. 1 fra oversættelseskomiteen i RSK.

Indlands og RSKs glossarier stemte imidlertid ikke overens, angående ord, som skulle oversættes. Glosarierne blev derfor gennemgået og afstemt hinanden. Dette arbejde blev gjort i fællesskab. De to oversættelseskomiteer havde hele tiden for øje, at glossariet vil danne præcedens for al videre oversættelse af NA litteratur i Danmark. Alle beslutninger er derfor konsekvent truffet ved konsensus.

Oversættelsesforslag og feedback herpå blev fortrinsvist udvekslet elektronisk eller telefonisk, på grund af geografiske forhold.

Glossarium og I.P. No.1.

Som nævnt var de to glossarier forskellige med hensyn til valg af ord. De blev gennemgået og diskuteret. På det grundlag blev et fælles glossarium opstillet. Efterfølgende gennemgik vi i fællesskab hver glose og dets betydning. Vi tilstræbte hele tiden at oversætte til et enkelt og præcist dansk. Et mønster aftegnede sig:

- A) *En gruppe låneord.* Vi valgte her at oversætte flest mulige ord til dansk, hvor låneord ville have gjort det ud for det samme. Eksempelvis er "empati" oversat til "indlevelsesevne" og "rationalisering" er oversat til "forklaring".
- B) en række gloser, hvor en vis fælles "*NA-indforståethed*" ikke har berettiget til oversættelse. Her tænkes på gloser som eksempelvis "connection", "old timer", "sponser" eller "sponsership".

C) *to vanskelige ord.* Vi er utilfredse med oversættelserne af ordne "sanity" og "recovery." Vi har ikke magtet at få ordspillet i "sanity/insanity" tydeliggjort. Hertil er det danske sprog måske for fattigt eller vores opfindsomhed for ringe? Sanity er her oversat til tilregnelighed, idet tilregneligheden her forstås i forhold til Gud og straffeloven. A recovery/to recover er her oversat med en bedring/at bedres meget *mod* vores vilje. Vi har imidlertid ikke i det danske sprog kunnet finde enkeltord, der blot tilnærmelsesvist dækker dette centrale begreb i N.A.s filosofi. Når gloserne alligevel er oversat med en bedring/at bedres, er det, fordi det er det tilnærmelsesvist bedste valg. *Vi er fuldt ud klar over denne mangel!*

Tre uoversættelige gloser. Gloserne "an addict" og "an addiction" er her ikke oversat. Vi var alle enige om, at det danske sprog ikke rummer gloser som muliggør en dækkende oversættelse. Vi anser simpelthen ordne for *uoversættelige*. Vi har heller ikke oversat glosen "a resentment". Her har vi ikke kunnet finde en glose, som vi finder helt dækkende. Vi finder ikke at gloser som fortørnelse eller krænkelse, vrede eller nag er tilstrækkeligt dækkende. Glosen "a resentment" forbliver følgelig uoversat.

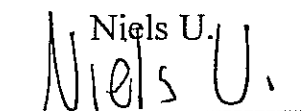
Vi er nu nået til vores fælles mål, et oversat glossarium og I.P. No.1. Undervejs har vi naturligvis gjort os en masse erfaringer. Her er det ikke stedet at redegøre for dem alle. To er dog værd at nævne. For det første hvor svært det er oversætte fra et stort til et lille sprog, men også at det rent faktisk kan lade sig gøre. For det andet og for NA nok så vigtige, at vi har kunnet oversætte i fællesskab. Slutteligt er det vores håb, at vi med nærværende glossarium har sat en klar og indiskutabel standart for vores fælles sproglige krav til fælles oversættelse af NA-litteratur i almindelighed.

På vegne af RSKNA DKs Oversættelseskomite og Region Indlands Oversættelseskomite

Oversættelseskomiteen

RSKNA DK

Niels U.



Oversættelseskomiteen

Region Indland NADK

Christina S.



Litteraturliste.

Narcotics Anonymous, "Translations Basics."

Narcotics Anonymous, "Narcotics Anonymous." Fifth Ed. CA. U.S.A. 1983.

Narcotics Anonymous, "IP.1."

Bodelsen og Vinterberg, "Engelsk-dansk ordbog I-II." Kbh. Gyldendalske Boghandel 1989 el. før.

Hornby, "Advanced Learner's Dictionary of Current English." Oxford Press 1989.

Bruun, Erik, "Dansk Sprogbrug." Gyldendalske Boghandel." Kbh. 1978.

Bruun, Erik, "Politikens synonymordbog." Politikens forlag. Kbh. 1985.

Dansk Sprognævn, "Retskrivningsordbog." Gyldendals Forlag Kbh 1989.

Fra: Oversættelses Komiteen
Område Århus Amt NA
Postboks 430
8000 Århus C
Danmark.

Til: WSTC , c/o WSO Oversættelses Afd. Ushi Mueller

Dato: 9 Juni 1995

Emne: Oversættelse

Vi informerer hermed om, at Område Service Komiteen (O.S.K.) Århus Amt NA har nedsat en oversættelses komite. Dette foregik den 28 maj 1995.

Det er komiteens intension, at udføre service i overensstemmelse med de Tolv Traditioner og Tolv Koncepter for NA service. Komiteen ønsker ydermere at følge WSO retningslinier og forslag vedrørende oversættelse. Årsagen til nedsættelsen af en oversættelses komite i dette område, er en gentagende utilfredshed med mangelen på kommunikation fra D.S.K. NA's oversættelses komite og en åbenbar manglende evne til at blive hørt af denne.

Formålet med dette brev er at informere jer om, at vi arbejder på en oversættelse af Basic Text. Yderligere information vil følge, idet vi ønsker en fortsat tovejs kommunikation til at hjælpe os i oversættelsesprocessen. Denne komite er i besiddelse af al relevant information, og nogle af dens medlemmer har for nylig været involveret i oversættelse.

I kærlig service
På vegne af
Oversættelseskomiteen

Jacob O.

From: Translation Committee
Area Århus Amt N.A.
Postbox 430
8000 Århus C.
Denmark.

To: WSTC , c/o WSO Translations Dept. Ushi Mueller

Date: June 9th. 1995

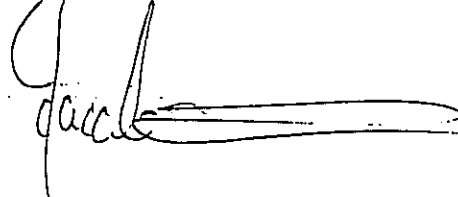
Subject: Translation

We hereby inform you, that Område Service Committee (A.S.C) Århus Amt N.A. has created a translation committee. This took place on the 28th. of May 1995. It is the committee's intention to carry out service according to the Twelve Traditions and the Twelve Concepts for N.A. service. Furthermore the committee wishes to follow the W.S.O. guidelines and suggestions regarding translation. The reason for the creation of a translation committee in this area, is a repeated dissatisfaction with the lack of communication from D.S.K. N.A's translation committee and an apparent inability to be heard by the same.

The purpose of this letter is to inform you, that we are working on a translation of the Basic Text. Further information will follow as we wish for a continuing two-way communication to help us in the process of translation. The committee is in possession of all relevant information, and some of the committee members have previously been involved in translation.

In loving service
On behalf of the
Translation Committee

Jacob O.

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Jacob O.', with a long horizontal flourish extending to the right.

LOKAL OVERSÆTTELSES KOMITE AFMELDING

14 juli 1998

**LOKAL OVERSÆTTELSES KOMITE
OSK NA Aarhus Amt
Post Boks 430
DK-8100 Aarhus C.**

Den lokale oversættelses komite er hermed nedlagt. Alt materiale er
overgået til : **REGION INDLAND – NADK
OVERSÆTTELSES UNDERKOMITE**

I kærlig service

LOCAL TRANSLATION COMMITTEE SIGN-OFF

14. juli 1998

LOCAL TRANSLATION COMMITTEE

ASC-NA Aarhus Amt

PO Box 430

DK-8100 Aarhus C.

The local translation committee is hereby shut down. All material is
handed over to : **REGION NADK – INDLAND**

TRANSLATION SUBCOMMITTEE

In Loving service

NEW TRANSLATION SUBCOMMITTEE REGISTRATION

14. juli 1998

Regional Translation Committee Region NADK – Indland

Mailing address : N.A. DK Indland Region
Po Box 284
8600 Silkeborg
Denmark

Contact : Martin Jensen
N.A. DK Indland Region
Po Box 284
8600 Silkeborg
Denmark
Phone : +45 21 63 96 52
Or 45 86 85 45 11

NY OVERSÆTTELSES UNDERKOMITE REGISTRERING

14 juli 1998

Regional Oversættelses komite Region Indland NADK

Postadresse: N. A. Region Indland
Po Box 284
8600 Silkeborg
Danmark

Kontakt: Martin Jensen
N.A. DK Region Indland
Po Box 284
8600 Silkeborg
Danmark
Telefon: +45 21 63 96 52
Eller 45 86 85 45 11

5. Bilag 12.

Fra: Jens Kristoffersen [<mailto:jenskrystoffersen@get2net.dk>]**Sendt:** Tirsdag, Juni 26, 2001 9:00 AM**Til:** fsmail@na.org**Emne:** VS: Translation

Hej WSO

I April 2001 har vi nedsat en Oversættelseskomité i NA-RSK-DK. Vi behøver derfor en kontaktperson ved WSO's oversættelses afdeling til at guide os igennem oversættelses processen. Vi har også brug for information vedrørende allerede oversat materiale til Dansk, hvis der findes passende materialer tilgængelige i vores sprog.

Vi har allerede læst og overvejet Translation Basics, og regionen har besluttet at arbejde efter forslagene beskrevet deri. Alligevel er vi i tvivl om, hvorledes vi skal få begyndt oversættelsesprocessen.

Oversættelseskomitéen består af fire medlemmer fra forskellige områder i region Danmark og en formand, Flemming V. Formanden vil være ansvarlig for kommunikationen mellem WSO oversættelses afdeling og NA-RSK-DK.

Flemming V. kan kontaktes på:

eller

Flemming Viborg
Kongensstræde 28 A, 2 th.
7000 Fredericia
Denmark

NA hilsner

Flemming V. og Jens K.

From: Jens Kristoffersen [mailto:jenskrystoffersen@get2net.dk]
Sent: Tuesday, June 26, 2001 9:00 AM
To: fsmail@na.org
Subject: VS: Translation

Hi WSO

We have pr. April 2001 set up an LTC for NA-RSK-DK. Therefore we need a contact at WSO's translation staff to guide us through the translation process. We also need information regarding any materials already translated into Danish if any appropriate translations are available in our language.

We have already read and reflected upon Translation Basics and the region has decided to act upon the propositions described here in. Never the less we are still in doubt about how to begin the translation process.

The LTC consists of four members representing different areas of the region Denmark and a chairman, Flemming V. The chairman will be responsible of the communication between the WSO translation staff and NA-RSK-DK.

You may contact Flemming V. at:

or

Flemming Viborg
Kongensstræde 28 A, 2 th
7000 Fredericia
Denmark

NA greetings

Flemming V. and Jens K.

Til RSK-NA-DK.

Angående nedsættelse af oversættelseskomité

Da RSK-NA-DK påtænker at nedsætte en oversættelseskomité til i samarbejde med Region Indland at udarbejde et fælles glosarium samt en oversættelse af IP #1, tilbyder undertegnede hermed vores assistance.

Vores tilbud har som ultimatum, at vi alle tre samlet kan vælges, samt at ingen øvrige skal deltage i oversættelsesarbejdet. Denne beslutning er taget på grundlag af følgende:

Vi kender alle tre hinanden særdeles godt i forbindelse med servicearbejdet i den forrige oversættelseskomité, hvilket betyder, at vi positivt ved, at vi kan lave et frugtbart samarbejde. Dertil kommer, at vi alle tre har generel erfaring med servicearbejde på gruppe-, område- og landsplan. Vi har alle mere end 5 års cleantime og arbejder seriøst med vores trin. Alle har vi som minimum gode engelsk kundskaber, mens Niels U. qua sin uddannelse har endog særdeles gode engelsk kundskaber. Vi har alle uddannet os på minimum gymnasialt niveau, hvorfor vi har godt kendskab til det danske sprog. Slutteligt har vi fra den seneste oversættelseskomité erhvervet os særdeles værdifulde erfaringer, som NA har betalt dyrt for. De er Jeres at bruge. Slutteligt vil vi med fornøjelse medvirke til at samle Danmark omkring en fælles oversættelse, hvorfor begreber som kompromis samt objektivitet er særdeles vigtige for os alle.

Vi er:

Niels U.

Jens K.

Poul Erik

Retningslinjer til RSK-NA-DK's oversættelseskomité pr. 16/8-03

Efter valg af tre medlemmer er komitéen lukket for yderligere tilgang. Dette betyder, at komitéen under ingen omstændigheder kan suppleres.

Komitéen er forpligtet til at tjene NA i Danmark samt at informere samtlige grupper i Danmark om de dispositioner, komitéen træffer. Informationen kan eventuelt foregå ved at informere de respektive OSR'er, GSR'er og ultimativt at sende breve direkte til eller besøge den enkelte gruppe.

Komitéen forpligter sig til i samarbejde med Region Indlands oversættelseskomité at udarbejde et glosarium samt oversætte IP #1. Komitéen har suveræn autoritet til at indsende samt søge godkendelse af samarbejdet hos såvel WSO som WSC.

Komitéen har som udgangspunkt for sit arbejde NA's Translation Basic, men den kan i øvrigt arbejde indenfor NA's koncepter og traditioner.

Komitéen vil arbejde med konsensus som beslutningsartikel, hvilket vil sige, at alle beslutninger foretages i enighed mellem medlemmerne. Dette gælder naturligvis udelukkende oversættelseskomitéen i RSK-NA-DK regi.

I tilfælde af at samarbejdet ikke kan opnås, eller når der foreligger en godkendt IP #1, kan komitéen beslutte at opløse sig.

Alle udgifter til oversættelseskomitéens arbejde, herunder transport, fortæring, ordbøger, papir, kopiering, frankering af breve etc. vil blive afholdt af RSK-NA-DK.



Denmark October 15th 2003.

Recovery Glossary – Narcotics Anonymous – Danish Translation

Abstinence / to abstain	Afholdenhed / at afstå
Accept / selfaccept	Accept / selvaccept
Active addiction	Aktiv addiction
Drug addiction	Stof-addiction
Addict / recovering addict	Addict / en addict i bedring
Amends	Afbigt
Anonymity	Anonymitet
Clean / to get / to stay clean	Clean/ at blive clean/ at forblive clean
Clean addict	Clean addict
Clean time	Clean time
Compulsion	Tvang
Connection(s)	Connections
Denial	Benægtelse
Dependency	Afhængighed
Disease	Sygdom
Drugs	Stoffer
Easy does it	Tag det roligt
Empathy	indlevelsesevne
Enable, to	At muliggøre/ at gøre/sætte i stand til
Faith	Tillid
Fellowship	Fællesskab
God – awareness	Gudsbevidsthed
God of our understanding, a	Gud efter vores opfattelse, en
Gratitude	Taknemmelighed
Group conscience / Group experience	Gruppesamvittighed / gruppeerfaring
High, to get	Påvirket, at blive påvirket
Progressive illness	Fremadskridende lidelse
Rationalization	Forklaring
Recover, to / we do recover	Bedres, at bedres / vi bedres
Recovery / ongoing recovery	Bedring / fortsat bedring
Relapse.	Tilbagefald
Resentment	Resentment
Reservation	Forbehold
Self, the	Selvet
Self – centered	Selvcentreret
Self – deception	Selvbedrag
Self – sufficient	Selvtilstrækkeligt.
Self – supporting	Selvforsynende
Self – will	Egenvilje

Selfless service	Uselvisk service
Sexual identity	Seksuel identitet
Share, to	Dele, at dele
Shortcomings	Utilstrækkeligheder
Special worker	Særlig arbejdskraft
Spiritual / spirituality	Åndelig / åndelighed
Sponsee / sponsor / sponsorship	Sponsee / sponsor / sponsorship
Surrender	Overgivelse
Use drugs, to	At bruge stoffer
Willing, to be / willingness	Villig, at være villig / villighed
Higher Power / God	Højere Magt / Gud
Home group	Hjemmegruppe
Humility	Ydmyghed
Insidious	Snigende
Institutions	Institutioner
It works	Det virker
Just for today	Bare for i dag
Life on life's terms	Livet på livets betingelser
Live the program, to	Leve programmet, at leve programmet
Loving and caring (God)	(En) kærlig og omsorgsfuld (Gud)
Manage our lives, to	Håndtere vore liv, at håndtere vore liv
Meeting, a	Møde, et
Mind altering	Sindsændrende
Mood Altering	Stemningsændrende
NA way	NA way
Narcotics Anonymous	Narcotics Anonymous
New way of life, a	ny måde at leve på, en
Newcomer, a	Nykommer, en
Obsession / self – obsession, a	Besættelse / selvbesættelse, en
Oldtimer, a	Oldtimer, en
One day at a time	En dag ad gangen
Open mind, to have an / openmindedness	Åbent sind, at have et åbent sind / et åbent sind*
Paraphernalia	værktøj
Pitfall, a	Faldgrube, en
Powerless	Magtesløs
Tough love	Hård kærlighed
Using	Bruge, at
Wrongs	Fejl
Keep an open mind and give yourself a break	Vær åbensindet og giv dig selv en chance
There are no strings attached in NA	Der er ingen betingelser knyttet til NA
We keep what we have only by giving it away	Vi kan kun beholde, det vi har, ved at give det videre
Carry the message	Bringe budskabet
Once an addict always an addict	Engang addict altid addict
One is too many and a thousand never enough	En er for mange og tusind aldrig nok
Ties that bind us, the	Band der knytter os sammen, de

* Necessary to phrase identical as “an open mind” does not inflect the same in the Danish language

Twelve steps of Narcotics Anonymous	Narcotics Anonymous Tolv Trin
We admitted that we were powerless over our addiction, that our lives had become unmanageable	Vi indrømmede, at vi var magtesløse overfor vores addiction, at vores liv var blevet uhåndterlige.
We came to believe that a Power greater than ourselves could restore us to sanity	Vi kom til at tro på, at en Magt større end os selv kunne genskabe vores tilregnelighed.
We made a decision to turn our will and our lives over to the care of God as we understood him	Vi tog en beslutning om at lægge vores vilje og vores liv over til omsorgen fra Gud, <i>som vi opfattede Ham</i> .
We made a searching and fearless moral inventory of ourselves	Vi lavede en søgende og frygtløs moralsk status over os selv.
We admitted to God, to ourselves and to another human being the exact nature of our wrongs.	Vi indrømmede for Gud, os selv og et andet menneske, vore fejls sande natur.
We were entirely ready to have God remove all these defects of character.	Vi var fuldstændig parate til at lade Gud fjerne alle disse karakterdefekter.
We humbly asked Him to remove our shortcomings.	Vi bad Ham ydmygt om at fjerne vores utilstrækkeligheder.
We made a list of all persons we had harmed and became willing to make amends to them all	Vi lavede en liste over alle de mennesker, vi havde gjort fortræd og blev villige til at gøre afbigt overfor dem alle.
We made direct amends to such people wherever possible, except when to do so would injure them or others	Vi gjorde direkte afbigt overfor disse mennesker, hvor det var muligt, undtagen når dette ville skade dem eller andre.
We continued to take personal inventory and when we were wrong promptly admitted it	Vi fortsatte med at gøre personlig status og når vi fejlede, indrømmede vi det straks.
We sought through prayer and meditation to improve our conscious contact with God as we understood Him, praying only for knowledge of His will for us and the power to carry that out.	Vi søgte gennem bøn og meditation at forbedre vores bevidste kontakt med Gud, <i>som vi opfattede Ham</i> , idet vi bad kun om kendskab til Hans vilje med os og om styrken til at udføre den.
Having had a spiritual awakening as a result of these steps, we tried to carry this message to addicts and to practice these principles in all our affairs	Da vi havde haft en åndelig opvågning som resultat af disse trin, forsøgte vi at bringe dette budskab til addicts og at praktisere disse principper i alt, hvad vi foretog os

Twelve traditions of Narcotics Anonymous	Narcotics Anonymous Tolv Traditioner
Our common welfare should come first, personal recovery depends on NA unity	Vores fælles velfærd bør komme først, personlig bedring afhænger af N.A.-sammenhold.
For our group purpose there is but one ultimate authority - a loving God as He may express Himself in our group conscience. Our leaders are but trusted servants, they do not govern.	Angående vores gruppes formål er der kun én ultimativ autoritet - en kærlig Gud, som Han måtte udtrykke sig i vores gruppesamvittighed. Vore ledere er blot betroede tjenere. De bestemmer ikke.
The only requirement for membership is a desire to stop using.	Den eneste forudsætning for medlemskab er et ønske om at stoppe op med at bruge.
Each group should be autonomous, except in matters affecting other groups or NA as a whole.	Hver gruppe skal være selvstyrende, undtagen i sager der berører andre grupper eller N.A. som helhed.
Each group has but one primary purpose - to carry the message to the addict who still suffers.	Hver gruppe har kun ét hovedformål - at bringe budskabet til den addict, der stadig lider.
An NA group ought never endorse, finance or lend the NA name to any related facility or outside enterprise, lest problems of money, property or prestige divert us from our primary purpose.	En N.A.-gruppe bør aldrig anbefale, finansiere eller låne N.A.-navnet ud til nogen som helst beslægtet facilitet eller udenforstående foretagende, for at problemer med penge, ejendom eller prestige ikke skal aflede os fra vores hovedformål.
Every NA group ought to be fully self-supporting, declining outside contributions.	Enhver N.A.-gruppe bør være fuldstændig selvforsynende og afslå bidrag udefra.
Narcotics Anonymous should be forever nonprofessional, but our service centers may employ special workers.	Narcotics Anonymous skal altid forblive ikke-professionelt, men vore servicecentre kan beskæftige særlig arbejdskraft.
NA, as such, ought never be organized, but we may create service boards or committees directly responsible to those they serve.	N.A. som sådan bør aldrig organiseres, men vi kan nedsætte service organer eller komitéer, direkte ansvarlige overfor dem, de tjener.
Narcotics Anonymous has no opinion on outside issues; hence the NA name ought never be drawn into public controversy.	Narcotics Anonymous har ingen holdning til udenforstående spørgsmål. N.A.s navn bør derfor aldrig inddrages i offentlige kontroverser.
Our public relation policy is based on attraction rather than promotion; we need always maintain personal anonymity at the level of press, radio and films.	Vores forhold til offentligheden er baseret på tiltrækning frem for agitation: Vi er nødt til altid at bevare personlig anonymitet, når det drejer sig om presse, radio og film.
Anonymity is the spiritual foundation of all our traditions ever reminding us to place principles before personalities.	Anonymitet er det åndelige grundlag for alle vore Traditioner, som altid minder os om at sætte principper før personligheder.

WORLD SERVICE OFFICE TRANSLATION DEPARTMENT
DIRECTIVE, APPROVAL OF TRANSLATION AND COPYRIGHT TRANSFER

Work: IP #1 Who, What, How and Why
Translation Name: Hvem, Hvad, Hvordan og Hvorfor
Language: Danish

With this document, we, the undersigned NA representatives from the community/country of Denmark state that we personally made the attached translation of the "Work" identified above. The translation we made is our final and approved translation. We hereby submit the Work to Narcotics Anonymous World Services, Inc., the world-wide service office for the fellowship of Narcotics Anonymous ("NAWS"), for publication as directed by the World Service Conference. We understand that this translation may be printed in the form we have attached, and necessary corrections may be made prior to printing. We understand that this translation will be published for distribution in our country as well as to those who speak our language in other countries. We and NAWS agree that the Work is a "work made for hire" for NAWS, or, if the Work does not technically qualify as such, then, for valuable sufficient consideration, receipt of which is hereby acknowledged, we hereby assign to NAWS all world-wide rights of copyright we may hold under any legal and/or equitable theories to the Work. Please print and sign your full name, date your signature, and note your service position, if applicable.

Name: Gitte Krogh
Signature: Gitte Krogh
Service Position: Chairperson
RSK.NA.DK
Date: 18/10-03

Name: NIELS USSING
Signature: Niels Ussing
Service Position: RSK.NA.DK TRANS-
LATION COMMITTEE
Date: 20/10. 2003

Name: _____
Signature: _____
Service Position: _____
Date: _____

Name: BO TROPID
Signature: Bo Tropic
Service Position: Chair Involvement Region
Date: 20/10-03

Name: CHRISTINA SCHERR
Signature: Christina Scherr
Service Position: INDLANDS REGION NADK
TRANSLATION COMMITTEE
Date: 18-10-2003

Name: _____
Signature: _____
Service Position: _____
Date: _____

Hvem er en addict?

De fleste af os behøver ikke tænke to gange over dette spørgsmål. VI VED DET! Hele vores liv og tankegang var centreret om stoffer i en eller anden form – at skaffe, at bruge og finde måder og metoder til at skaffe mere. Vi levede for at bruge og brugte for at leve. Helt enkelt, en addict er en mand eller kvinde, hvis liv er styret af stoffer. Vi er mennesker, fanget af en vedvarende og fremadskridende sygdom, hvis endeligt altid er det samme: Fængsler, institutioner og død.

Hvad er Narcotics Anonymous program?

N.A. er et ikke-kommercielt Fællesskab eller samfund af mænd og kvinder, for hvem stoffer var blevet et væsentligt problem. Vi er addicts i bedring, der mødes regelmæssigt for at hjælpe hinanden med at forblive clean. Dette er et program for total afholdenhed fra alle stoffer. Der er kun én forudsætning for medlemskab, ønsket om at stoppe med at bruge. Vi foreslår, at du forholder dig åbensindet og giver dig selv en chance. Vores program er et sæt principper, skrevet så enkelt, at vi kan følge dem i vores hverdag. Det vigtigste ved dem er, at *de virker*.

Der er ingen betingelser knyttet til N.A. Vi er ikke tilknyttet andre organisationer. Vi har ikke noget indmeldelsesgebyr eller kontingent, ingen forpligtelser at underskrive og ingen løfter at aflægge. Vi er ikke forbundet med nogle som helst politiske, religiøse eller retslige instanser og bliver aldrig overvåget. Enhver kan tilslutte sig os uanset alder, race, seksuel identitet, overbevisning, religion eller mangel på religion.

Vi er ikke interesserede i, hvad eller hvor meget du brugte, eller hvem dine connections var, hvad du har lavet før i tiden, hvor meget eller hvor lidt du ejer, men kun i hvad du vil gøre ved dit problem og hvordan vi kan hjælpe. Nykommeren er den allervigtigste person på ethvert møde, fordi vi kun kan beholde, det vi har, ved at give det videre. Vi har lært af vores gruppeerfaring, at de, som bliver ved med at komme regelmæssigt til vores møder, forbliver clean.

Hvorfor er vi her?

Før vi kom til N.A.s fællesskab, kunne vi ikke håndtere vore liv. Vi kunne ikke leve og nyde livet, som andre mennesker gør. Vi var nødt til at have noget andet og troede, at vi havde fundet dette i stofferne. Vi placerede brugen af dem over vores familiers og koners, mænds og børns velfærd. Vi måtte have stoffer for enhver pris. Vi gjorde mange mennesker stor fortræd, men mest af alle gjorde vi os selv fortræd. På grund af vores manglende evne til at acceptere personligt ansvar, skabte vi i virkeligheden vores egne problemer. Vi syntes at være ude af stand til at stå ansigt til ansigt med livet på dets egne betingelser.

De fleste af os indså, at vi i vores addiction langsomt begik selvmord, men addiction er en så snedig fjende af livet, at vi havde mistet styrken til at gøre noget ved den. Mange af os endte i fængsel eller søgte hjælp gennem medicin, religion og psykiatri. Ingen af disse metoder var tilstrækkelige for os. Vores sygdom dukkede altid op igen eller fortsatte med at udvikle sig, indtil vi i desperation søgte hjælp hos hinanden i Narcotics Anonymous.

Da vi var kommet til N.A. indså vi, at vi var syge mennesker. Vi led af en sygdom, for hvilken der ikke er nogen kendt helbredelse. Den kan dog stoppes på et vist stadium, og så er bedring mulig.

Sådan virker det

Hvis du vil have det, vi har at tilbyde og er villig til at gøre den indsats, der skal til for at få det, så er du klar til at tage visse trin. Disse er principperne, som gjorde vores bedring mulig.

1. Vi indrømmede, at vi var magtesløse overfor vores addiction, at vores liv var blevet uhåndterlige.
2. Vi kom til at tro på, at en Magt større end os selv kunne genskabe vores tilregnelighed.
3. Vi tog en beslutning om at lægge vores vilje og vores liv over til omsorgen fra Gud, *som vi opfattede Ham*.
4. Vi lavede en søgende og frygtløs moralsk status over os selv.
5. Vi indrømmede for Gud, os selv og et andet menneske, vore fejls sande natur.
6. Vi var fuldstændig parate til at lade Gud fjerne alle disse karakterdefekter.
7. Vi bad Ham ydmygt om at fjerne vores utilstrækkeligheder.
8. Vi lavede en liste over alle de mennesker, vi havde gjort fortræd og blev villige til at gøre afbigt overfor dem alle.
9. Vi gjorde direkte afbigt overfor disse mennesker, hvor det var muligt, undtagen når dette ville skade dem eller andre.
10. Vi fortsatte med at gøre personlig status og når vi fejlede, indrømmede vi det straks.
11. Vi søgte gennem bøn og meditation at forbedre vores bevidste kontakt med Gud, *som vi opfattede Ham*, idet vi bad kun om kendskab til Hans vilje med os og om styrken til at udføre den.
12. Da vi havde haft en åndelig opvågnen som resultat af disse trin, forsøgte vi at bringe dette budskab til addicts og at praktisere disse principper i alt, hvad vi foretog os.

Dette lyder som en stor opgave og vi kan ikke gøre det hele på én gang. Vi blev ikke addictederede på én dag, så husk. Tag det roligt.

Der er en ting mere end noget andet, der kan besejre os i vores bedring: Det er en ligegyldig eller intolerant holdning til åndelige principper. Tre af disse er uundværlige: Ærlighed, et åbent sind og villighed. Med disse er vi godt på vej.

Vi føler, at vores fremgangsmåde overfor sygdommen addiction er fuldstændig realistisk, for den terapeutiske værdi af én addict, som hjælper en anden, er uden sidestykke. Vi føler, at vores måde er praktisk, for en addict kan bedst forstå og hjælpe en anden addict. Vi tror på, at des hurtigere vi står ansigt til ansigt med vores daglige problemer i vores samfund, des hurtigere bliver vi acceptable, ansvarlige og produktive medlemmer af dette samfund.

Den eneste måde at undgå tilbagevenden til aktiv addiction er at undlade at tage det første stof. Hvis du er som os, ved du, at én er for mange og tusind aldrig nok. Vi lægger stor vægt på dette, for vi ved, at når vi bruger stoffer af hvilken som helst slags eller erstatter et med et andet, slipper vi vores addiction løs igen.

At tænke på alkohol, som anderledes end andre stoffer, har forårsaget tilbagefald for en hel del addicts. Før vi kom til N.A., betragtede mange af os alkohol som værende anderledes, men vi har ikke råd til at være forvirrede på dette punkt. Alkohol *er* et stof. Vi er mennesker med sygdommen addiction, som må afstå fra alle stoffer for at opnå bedring.

Narcotics Anonymous Tolv Traditioner

Kun ved årvågenhed kan vi beholde det vi har og ligesom den enkeltes frihed kommer af De Tolv Trin, således udspringer gruppens frihed af vore Traditioner. Så længe de bånd, der knytter os sammen, er stærkere end de, der vil adskille os, vil alt være godt.

1. Vores fælles velfærd bør komme først, personlig bedring afhænger af N.A.-sammenhold
2. Angående vores gruppes formål er der kun én ultimativ autoritet - en kærlig Gud, som Han måtte udtrykke sig i vores gruppesamvittighed. Vore ledere er blot betroede tjenere. De bestemmer ikke.
3. Den eneste forudsætning for medlemskab er et ønske om at stoppe op med at bruge.
4. Hver gruppe skal være selvstyrende, undtagen i sager der berører andre grupper eller N.A. som helhed.
5. Hver gruppe har kun ét hovedformål - at bringe budskabet til den addict, der stadig lider.
6. En N.A.-gruppe bør aldrig anbefale, finansiere eller låne N.A.-navnet ud til nogen som helst beslægtet facilitet eller udenforstående foretagende, for at problemer med penge, ejendom eller prestige ikke skal aflede os fra vores hovedformål.
7. Enhver N.A.-gruppe bør være fuldstændig selvforsynende og afslå bidrag udefra.
8. Narcotics Anonymous skal altid forblive ikke-professionelt, men vore servicecentre kan beskæftige særlig arbejdskraft.
9. N.A. som sådan bør aldrig organiseres, men vi kan nedsætte service organer eller komitéer, direkte ansvarlige overfor dem, de tjener.
10. Narcotics Anonymous har ingen holdning til udenforstående spørgsmål. N.A.s navn bør derfor aldrig inddrages i offentlige kontroverser.
11. Vores forhold til offentligheden er baseret på tiltrækning frem for agitation: Vi er nødt til altid at bevare personlig anonymitet, når det drejer sig om presse, radio og film.
12. Anonymitet er det åndelige grundlag for alle vore Traditioner, som altid minder os om at sætte principper før personligheder.

Dear 

Thank you for contacting us directly. We have a Translations-Production Team here at the NA World Service Office, and it is very important to us to know about and support the translation efforts of NA communities all over the world.

Carrying the message to addicts in their own language is a part of the NA vision, and we are glad to hear that you are trying to participate in this effort. I am certain that you could be quite valuable to any Danish translation process. As a matter of fact, we have been in contact with members in Denmark for a many years and we are aware of and saddened about the lack of progress up to now.

However, we are encouraged by some recent news that there is a new Local Translation Committee (LTC) contact person for Denmark, his name is Jens, who you have heard from. We were told that Jens intends to work on ending the disunity about Danish translations and bring everybody together. It may be that by contacting you he is trying to to exactly that: bring everybody together into a unified effort.

I urge you to join any cooperative effort to do the work, to work within the committee and to refrain from going alone in this. There is already far too much division in Denmark.

Attached is our resource material for LTCs for you to read, it is called Translation Basics and it was created based on the collective experience of LTCs and our work with them. This material will give you the guidelines for draft distribution, posting of translations on the Internet and any selling of drafts. (Download free Acrobat Reader 3.0 from www.Adobe.com to access this .pdf file)

I am relieved to read in your mail that you are not publicly posting or selling drafts. You will see in the Translation Basics that suffering addicts can have access to draft translations, unless the local service committee decides against distribution for some reason. The only thing that should not be done is handing translation drafts over to treatment centers and other agencies or health care professionals. The reason is quite clear: translations drafts are a work-in-progress and substantial revisions may still be necessary. Also, we need to be sure our intellectual property is protected; in the past outside agencies have misused our literature to further their business goals, and until they are published our translations are not specifically copyright protected.

If you have drafts of the It Works book and the Step Working Guides, please forward an electronic file copy to us for our archives.

We hope that things will come together in NA Denmark and that with your help the Danish LTC will finalize some translation projects very soon. You can contact me at the address below, or Simon who works with me on Danish translations at simon@na.org.

All the best for your recovery and service to NA.

In service,

Uschi
Uschi Mueller, supervisor
NAWS Translations
uschi@na.org
+1-818-773-9999 ext 113